

# IO EQUIVALGO

#ioequivalgo

SCARICA  
L'APP!



- Leggi la brochure nella tua lingua
- Read this leaflet in your language
- Vous pouvez lire la brochure dans votre langue
- Lee el folleto en tu lengua
- ብሮሹር ብቋንቋኻ አንብብ
- اقرأ المظوية بلغة ناك
- প্রচারপত্রটি আপনার ভাষায় পড়ুন।
- 请您用您自己的语言看本宣传册



هي أدوات تساعدك علي أن يكون لك أكثر معلومات و بذلك يمكنك تقييم ما اذا , مع تساوي المفعول العلاجي, وجدت امكانية التوفير المالي. لمعلومات اضافية اتبع هذا التمشي: اكتشف ما هو الدواء المعادل حقيقة, كيف تساعد نفسك وكيف تستعمل جيدا الأدوية.

### 1- الدواء المعادل: لنتفحصه عن قرب.

الدواء المعادل هو دواء له نفس الخاصية المداوتية و العلاجية للدواء ذي الماركة و لم يعد له حماية براءة الاختراع.

هو فعال ويعمل كالذي لديه ماركة لأن لديه:

1-له نفس العنصر النشط, المادة المسؤولة علي تأثيره المداوتي (العلاجي).

2- نفس كمية العنصر النشط

3- نفس عدد وحدة الجرعة مثلا: عدد الحبوب في كل علبة.

4- نفس الشكل الصيدلي مثلا حبوب أو حقن الخ.....

5- يستعمل بنفس الطريقة.



## العلاج بالأدوية المعادلة:

اختيار واعى بالنوعية, الأمان, الفعالية بضمن أدنى.

في عدة مناسبات يحدث أن تكون في حاجة لتناول الأدوية. معرفتهم تساعدك علي أن تكون واعى في الاختيار مع الطبيب و الصيدلي بكل أمان, وهو الحل الأكثر فعالية من أجل مشاكلك الصحية.

و ليس فقط.

معطيات معهد الاحصاء تؤكد أن 9.5 بالمائة من الايطاليين يتنازلون علي العلاج و التقارير الواردة إلى محكمة حقوق المرضى تؤكد أن التكاليف التي لا تستطيع العائلات تحملها هي تلك المتعلقة بالأدوية.

استشر دائما مسبقا طبيبك و/أو الصيدلي. لكن لمساعدتك في اقتناء الدواء, معرفة هل يوجد ما يعادله و أخذ كافة المعلومات التي تبحث عنها, أنشأنا برنامج **App ioequivalgo** / التطبيق:

هي أدوات دائما في المتناول , الدخول إليها

بطريقة سريعة و سهلة, أين و متى شئت: اذا كنت بحاجة لدواء أو كنت بالصيدلية أو عند الطبيب. يمكنك الدخول للبرنامج من خلال هاتفك بطريقة سهلة: يكفي أن ترقن اسم الدواء أو المادة الفاعلة.

يمكنك معرفة ما بين مختلف المكونات (حبوب، مسحوق .....)

و اختر الكمية الخاصة للدواء المذكور من طرف الطبيب أو نصحك به الصيدلي. نتيجة بحثك ستكون قائمة كاملة للأدوية المعروضة للبيع, هناك الذين لهم تغطية براءة الاختراع (و بذلك هي بالضرورة ماركة أو غير مغطى ببراءة الاختراع, له ماركة أو ما يعادله, منظمين حسب السعر. الأدوية التي لديها تغطية براءة اختراع منتبهة الموضوعين في التطبيق هم منظمين من طرف الوكالة الإيطالية للأدوية في شكل قوائم أدوية معادلة في ما بينهم: اسمهم قوائم شفافية. **App ioequivalgo**

## 2- المعادل و ذا الماركة: أدوية للمقارنة.

طبيبك و الصيدلي الذي تثق به ييقون المرجع الأساسي للحفاظ علي صحتك. مع ذلك مهم أن تعرف أن دواء الماركة و المعادل لهم:

- أ- نفس كمية العنصر النشط
- ب- لهم نفس الفاعلية السريرية
- ج- يتناولون بنفس الجرعة
- د- يتناولون بنفس الطريقة
- ح- لهم نفس التعليمات العلاجية
- خ- لهم نفس الموانع
- هـ- كليهما عرض علي اجراءات التسجيل
- ع- معروضين علي نفس المراقبة
- غ- أحيانا ينتجو في نفس الشركة
- ف- لهم أسماء مختلفة
- ق- يمكن أن يكون لهم أسعار مختلفة
- ث- يمكن أن يكون لهم أوعية مختلفة
- ص- يمكن أن يكون لهم ألوان مختلفة
- ض- يمكن أن يكون لهم أشكال مختلفة
- ط- يمكن أن يكون لهم طعم مختلف
- ك- تخضع لنفس الرقابة

\* العناصر النشطة هم معروفين جيدا. استعمالهم الطبي هو بالفعل وقع اثباته و تأكيده بعد عدة سنوات من التسويق, كما انه وقع تقييمهم مسبقا من ناحية الأمان و الترخيص من طرف الوكالة الايطالية للأدوية. هته العناصر النشطة هي نفسها التي وقع الموافقة عليها و وضعها حينها للتسويق و ذلك علي أساس النتائج الايجابية لعدة ابحاث علمية و المراقبة المستمرة علي بعض العوامل: التسمم, التسرطن, امكانية الانجاب, الخ.....

\* وقع التأكد من معادلته المداوتية مع دواء الماركة علي اثر التقييم و الموافقة من طرف الوكالة الايطالية للأدوية للأبحاث المقدمة من الشركات المنتجة.

\* دورة الانتاج, التوزيع و التخزين و ضع تحت نفس المراقبة التي يخضع اليها دواء الماركة.

\* كما هو حال كل الأدوية, المراقبة تستمر حتي أثناء التسويق.

### في المعدل هي أقل تكلفة:

\* لقد استثمرت موارد في البحث, نظرا لان العنصر النشط معروف و مستعمل عي الأقل من 20 سنة

\* أجريت أبحاث ما قبل سريرية و سريرية لتبيان فاعلية و أمان الأدوية علي الانسان. الشركات المنتجة لأدوية الماركة قامو بذلك و أثبتو ذلك العنصر النشط.

زيادة علي ذلك, ادماجهم في السوق, يخفض من معدل السعر لأدوية الماركة, الذين نجدهم في بعض الأحيان بنفس سعر الأدوية المعادلة.

عندما تتابع علاج طويل المدي و باهض الثمن يمكن أن يدفعك لايقاف المعالجة. المعطيات تؤكد أن الأشخاص الذين يقطعون عن العلاج, بسبب ارتفاع الكلفة, في ازدياد مستمر. العلاج بالأدوية المعادلة , خاصة اذا كنت تعاني من أمراض مزمنة, يمكن أن يكون الحل من أجل ألا تتخلي عن العلاج اذا من أجل صحة احسن للجميع. تحدث عن ذلك مع طبيبك. زيادة علي ذلك, متابعة العلاج لا يعطيك فقط الصحة لك و لعائلتك, و لكن يساعد نظام الصحة الوطني علي الاستمرار: لأنه يتجنب مصاريف زائدة للايواء بالمستشفيات , فحوصات,.....الخ

#### 4- قائمة يمكن أخذها معك

الايواء في المستشفى ثم الخروج هم أوقات كثيري الحساسية يمكنهم التأثير علي علاجك و لذلك عليك التعامل معهم بحذر. يمكن أن تحتاج للايواء بالمستشفى من أجل الولادة أو عملية جراحية مبرمجة. في هته الحالات و اذا كنت تتناول أدوية, مهني الصحة سيكون لهم حذر خاص. في هذه الحالة أحضر معك قائمة الأدوية التي أنت بصدد تناولها. يجب أن تحتوي القائمة علي: الاسم, الجرعة و كم مرة تتناولها في اليوم. مهم كذلك أن تعلم المهنيين في حالة اذا كنت تتداوي بمنتجات مثلية, ومنتجات الأعشاب, والعلاجات العشبية والمكملات الغذائية أو المستحضرات الأخرى التي تم شراؤها في محلات متخصصة.

قبل تناول أو شراء الدواء حتي بدون وصفة الطبيب, لا يهم أن يكون ذي ماركة أو معادل, أعلم طبيبك أو الصيدلي بالمرض الذي تعاني منه, و أخبره في حالة ما اذا كان لديك حساسية أو عدم قابلية: تجنب تناول أدوية غير متماشية مع صحتك.

### 3- التقيد بالعلاج: السلاح الاضافي لكل دواء.

من أجل أن يكون أي علاج فاعل، مهم جدا اتباع نصائح الطبيب أو/و الصيدلي بدقة. التصرف بطريقة مختلفة يمكن أن يكون السبب الأساسي لعدم فاعلية الدواء العلاجية كما يمكن أن يرتبط بتأزم صحي و دخول للمشفى يمكن تجنبه.

لمتابعة العلاج بطريقة صحيحة أنت في حاجة للفهم و اتباع نصائح الطبيب و/أو الصيدلي في ما يخص المواعيد, الجرعة , و تردد تناول الدواء طيلة دورة العلاج كاملة, بالإضافة الي النصائح حول كيفية العيش. اذا فكرت أن العلاج سيكون صعب, لأنه يتكون من أنواع كثيرة و مختلفة من الأدوية في اليوم الواحد, أو لأنه لديك معلومات قليلة أو تحس نفسك غير متابع بطريقة جيدة، اسأل الطبيب أو/و الصيدلي أو/و الممرض. علاقة مبنية علي الثقة و الحوار معهم تساعدك علي الفهم الجيد لتعليماتهم.

مهني الصحة علي استعداد لتقديم الدعم اللازم من أجل أن تكون جزء فاعل في التمشي نحو تغيير طريقة عيشك, العلاج و التعامل. اذا ما العلاج الذي كتبه لك الطبيب أعطي مفعول غير محبذ, لا تغيره و لا توقفه. اتصل بالطبيب أو/و الصيدلي و قرر بمعيتهم كيفية تصرفك.

## 6- التحالف العلاجي: الاتحاد يعطي صحة للجميع

التحالف العلاجي هي العلاقة التي تبني بين المريض, طبيبه و كافة المهنيين في الصحة, كل علي حسب اختصاصه. في هذا التحالف و جب علي الطبيب تفسير لماذا اختار الدواء و طريقة العلاج, للمريض الحق في المشاركة و التعبير عن شكوكه, موافقته و ماذا يحبذ.

أمام الطبيب أو الصيدلي لك الحق ان تتأكد أنك فهمت جيدا التوصيات. عبر عن شكوكك و عن موافقتك أو رفضك لما قدم لك. ذلك يساعدك علي المتابعة الجيدة للتوصيات.

زيادة علي ذلك, اعرف أن نظام الصحة الوطني اليوم, في حالة وجود أكثر من دواء معادل, يضمن لك الدواء الأقل كلفة أينما وجد: و يبغي لك الاختيار عندما تكون في الصيدلية أن تدفع الفارق اذا لا تريد الدواء الآخر, و يكون أغلي ثمنًا.

اذا كتب الطبيب علي الوصفة "لا يستبدل" يجب علي الصيدلي اعطائك الدواء الموصوف. في حالة العكس فالصيدلي يجب ان يقترح عليك الدواء الأقل تكلفة.

اذا اخترت الدواء الأغلي, يجب أن تدفع من مالك الخاص الفارق في الثمن مقارنة بالدواء الأقل ثمن, زيادة علي ثمن الوصل اذا لزم. ماذا تسأل طبيبك قبل أن تتناول الدواء:

- \* لماذا يصلح؟

- \* كم حبة أتناول في اليوم؟

- \* في أي وقت أتناوله ؟

## 5- بمراقبة الأدوية يمكنك أن تتحكم في النوعية

إذا تناولت دواء معادل أو ذي ماركة و لاحظت أن المفعول مختلف عن ما كان منتظر, تحدث مع طبيبك أو مع الصيدلي.  
يمكن تقييم ماذا حصل, و اذا لزم رفع الأمر للوكالة الإيطالية للأدوية للمفعول السلبي الذي لاحظته, لكي يقع التأكد من الدواء.

قم بدورك.

في الموقع

[www.agenziafarmaco.it](http://www.agenziafarmaco.it)

هناك استمارة متوفرة

في شكل يسمح للمواطنين

الإبلاغ عن ردود الفعل

السلبية.

وجب علي كل شخص منا القيام بدوره: للمواطن الحق للتبليغ عن(حساسية، أحداث سلبية, عدم فاعلية)؛ بالنسبة للطبيب و الصيدلي يعتبر هذا واجب.



\* اذا كانت لديك مشكلة في تناول الدواء أو اذا سبب لك الدواء مشاكل, لا تنقطع عن تناوله, و لكن تحدث مع طبيبك: يمكن أن يجد بديل أو يقيم أن العوارض الجانبية "لا يتعدون القاعدة"

\* اذا كان لديك أدوية في المنزل يشبهون الدواء الموصوف, لا تتناولهم قبل أن تتواجه مع طبيبك أو الصيدلي!

ماذا يمكنك أن تسأل الصيدلي؟

\* كما يسمح به القانون, أطلب اعلامك بوجود دواء معادل أقل كلفة

مقارنة بدواء الماركة و ذلك بالنسبة لأدوية الجدول **A** ( مدفوعة

الثلث من طرف نظام الصحة الوطني) أو الجدول **C**, يعني علي حساب المواطن, مع اجبارية كتابة الوصفة.

عندما لا يكتب الطبيب علي الوصفة أن الدواء لا يمكن استبداله, وجب علي الصيدلي أن يقترح عليك الدواء الأقل ثمنًا و له نفس العنصر النشط. و بذلك يكون الاختيار دائما لك أنت.

\* أن تتطلع علي قائمة الشفافية, يعني تلك القائمة التي تسمح لك, عبر الاسم التجاري أو العنصر النشط للدواء, و نوعية الدواء ( مثلا: حبوب ) و العلبة ذات السعر الأرخص من الادوية المعادلة. عن طريق التطبيق **IOEQUIVALGO**, يمكنك التأكد من القائمة بسهولة.

\* أن تأخذ المعلومات اللازمة لتناول الأدوية بطريقة أحسن.

\* اقترح كافة الأسئلة التي تتناوبك للصيدلي لتجنب تناول الأدوية الغير متطابقة مع أمراضك و الحساسية أو احتياجاتك الخاصة.



- \*- يمكن تناوله مع أدوية أخرى, كحول, أغذية, الخ... ؟
- \*- كم هي مدة العلاج؟
- \*- ماذا أفعل عندما أنسي تناوله؟
- \*- ماهي العوارض الجانبية التي يمكن أن يسببها؟
- \*- كيف يمكنني حفظه؟

ماذا يمكنك أن تعلم قبل ان تكتب الوصفة الطبية أو نصائح للدواء:

- \* اذا كنت تتناول أدوية أخرى
- \* اذا كانت لك حساسية لبعض المواد
- \* اذا كنت بصدد برمجة ولادة
- \* اذا كنت حامل أو ترضع
- \* اذا كان الدواء لطفل أو لمسن
- \* اذا كانت لديك مشكلة
- \* اذا كانت لديك مشكلة في القيام بحركات معينة عندما تتناول الدواء أو عدم وضوح التعليمات.

بعد أن تخرج من مكتب الطبيب:

- \* اذا كان لديك شك, هاتف طبيبك, سيقدر اهتمامك بتناول العلاج



## 8-الدواء في الوباء: المستقبل علي الالبواب.



القوانين الأوروبية لبيع الدواء علي الأنترنت وقع العمل به في إيطاليا منذ فترة قصيرة.  
الاجراء يحدد هذا الشعار, موحد في كل الاتحاد الأوروبي, ليضمن أن البائع في الوباء موثوق به و له ترخيص البيع للعموم حسب المعايير المعمول بها.

البيع عن طريق الوباء مسموح به فقط للأدوية التي لا تتطلب وصفة طبية و ثمنها يتكفل به المواطن كاملا.

يمكنك اذا شراء هذه الأدوية بكل أمان, فقط من الموقع الذي لديه علامة وزارة الصحة. الشعار يجب أن يكون " واضح و مرئي في كل صفحة من موقع الوباء المخصصة للأدوية التي لا تستحق وصفة طبية أو مؤسسات تجارية مرخص لها". كما يمكنك التأكد من دقة الموقع اذا نقرت علي الشعار الذي يربطه بموقع وزارة الصحة: هناك يمكن أن تتأكد من أن البائع مسجل في قائمة الباعة المرخص لهم.

### التعمق في هذه المواضيع

إذا أردت التعمق في هذه المواضيع, بإمكانك الاتصال بالرقم الأخضر FARMACI-LINE aifa.gov.it علي الرقم 800-571661 أو علي البريد الإلكتروني FARMACILINE@

أو عن طريق الفاكس علي الرقم  
0659784807

\* الفرق في الأسعار بين الأدوية الموصوفة و اذا وجدت أدوية لها  
سعر أدني

\* اذا الجهاز ( مثال جهاز الدواء الذي يستنشق), حبوب الشحن و العلبة سهلة  
الفتح و الاستعمال.

تذكر! أن الدواء هو حليف الصحة فقط اذا....

<--- استعملته بطريقة صحيحة و عند اللزوم.

<--- وصفه لك الطبيب أو نصحك به الصيدلي.

<--- لا تثق بنصائح المعارف أو نصائح الأقارب الذين تناولوه من أجل تعكرات  
صحية قريبة من مشكلتك: كل منا لا مثيل له.

## 7. من أجل صحتك، و كذلك لكل من يكون بقربك.

أناس كثيرون، و بالإضافة الي صحتهم، يعتنون بصحة أناس قريبون  
منهم: ابن، أم، أب، صديق، زوج أو رفيق. من أجلهم تذكر دائما أن:

\* تأكد من أنهم يتناولون الدواء الموصوف من الطبيب بطريقة صحيحة

\* تأكد من أن تكون الكمية و المواعيد صحيحين.

\* ساعدهم، في حالة تغيير العلاج من طرف الطبيب، من التعرف علي  
الدواء و تناوله بطريقة صحيحة.

\* من حين لآخر تفقد خزانة الدواء و ارمي الدواء المنتهية صلاحيته في  
الأماكن المخصصة.

اعالج نفسي, ليس بالعلبة فقط.



IO EQUIVALGO

#ioequivalgo

SCARICA  
L'APP!

Con il contributo  
non condizionato di/  
With the contribution  
not conditioned by

Partner tecnico/  
Technical partner

Con il Patrocinio di/  
Under the patronage of



In collaborazione con/In collaboration with



Una campagna promossa da/A campaign promoted by



[www.cittadinanzattiva.it](http://www.cittadinanzattiva.it)

الحملة مروجّة من طرف

لمزيد من المعلومات أدخل علي الموقع  
www.ioequivalgo.it و قم بتحميل التطبيق  
l'App ioequivalgo

أنا أتعالج, حتي و لو عندي منحة التقاعد فقط



IO EQUIVALGO

#ioequivalgo

SCARICA  
L'APP!